

Translation Teaching Strategies For Arabic Language Education Students at The State Islamic Institute (IAIN) Ponorogo

Amir Mukminin;

Sekolah Tinggi Agama Islam Mulia Astuti (STAIMAS) Wonogiri

amirmuxminin@gmail.com;

Abstract:

This study aims to explore teaching methods and strategies in teaching translation among lecturers at IAIN Ponorogo. In their teaching, the lecturers determine the high goals, that is being able to translate Arabic into Indonesian, and the reverse; However, students' language competence is not good enough to achieve that goal because translation is a work that must be supported by various types of competencies such as understanding text, understanding Arabic grammar, understanding methods and translation strategies, and so on. Student competencies are not in accordance with the specific goals in this education, and this fact is what leads lecturers to carry out effective teaching and use good types of teaching methods and strategies so that education is successful and students can achieve the goals. Researchers used a qualitative approach and explored descriptive facts such as written voices or individual speeches, contemplative traits and data sources. The data analysis method is descriptive analysis with three methods, namely data reduction and data presentation. The results of this study are 1) The method used in teaching translation: translation is word by word, because translation is done between separation by placing the translation under the source language in order to maintain word order. The word is translated as a word in a general sense. Pro translation because it produces contextual meaning of the source language into the target language appropriately. Therefore, translators are careful in translating cultural vocabulary and adjusting grammar. This method seeks to achieve the author's goals. 2) The strategy used is an expansion against the target, and the word element is an expansion in the target language, semantic translation, ordinal translation, transcription or semantic translation intersection. 3) And the learning outcomes obtained by students are good, academic results are not good. The result of the equation 70 (seventy).

Keywords: Translation; Teaching Transation; Arabic Translation



استراتيجيات تدريس الترجمة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية
بجامعة فونوروكو الإسلامية الحكومية

Amir Mukminin;
Sekolah Tinggi Agama Islam Mulia Astuti (STAIMAS) Wonogiri

amirmuxminin@gmail.com;

مستلخص البحث

يهدف هذا البحث لاستكشاف طرق التدريس والاستراتيجيات في تعليم الترجمة لدى المحاضرين في جامعة فونوروكو الإسلامية الحكومية. وكان المحاضرون يثبتون في تعليمهم الأهداف العالية بأن يكون الطلاب قادرين على ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا، وعكسها؛ ولكنه كانت كفاءة الطلاب اللغوية ليست كما يرام لأن يصلوا إلى الهدف لأن الترجمة هي عمل لا بد من أن يدعم بأنواع الكفاءات المتعددة مثل فهم النص، فهم القواعد العربية، فهم الطرق واستراتيجيات الترجمة، وغير ذلك. وكانت كفاءة الطلاب لا يوافق على الأهداف المعينة في هذا التعليم، وهذا الواقع يبعث المحاضرين إلى القيام بالتعليم الفعال واستخدام أنواع طرق التدريس والاستراتيجيات الجيدة كي ينجح التعليم ويصلوا الطلاب إلى الهدف كما يرام. واستخدم الباحث المنهج الكيفي وتكتشف على الحقائق الوصفية كالأصوات المكتوبة أو من كلام الافراد والطبائع المتأمله ومصادر البيانات. وكانت أسلوب تحليل البيانات هي بتحليل وصفي ثلاثة طرق وهي تخفيض البيانات، وعرض البيانات. وكانت نتائج البحث (١) الطريقة المستخدمة في تعليم الترجمة: الترجمة كلمة بكلمة، لأن الترجمة تتم بين الفصل بوضع الترجمة تحت لغة المصدر حفظا على ترتيب الكلمات. وتتم ترجمة الكلمة على أنها الكلمة بالمعنى العام. الترجمة الموالية لأنها تنتج المعنى السياقي للغة المصدر إلى اللغة الهدف بالضبط. لذلك اهتم المترجم بترجمة المفردات الثقافية وترتيب القواعد. حاولت هذه الطريقة تحقيق هدف الكاتب. (٢) الاستراتيجية التي تم استخدامها هي التوسع، وهو ضد الهدف، وعناصر الكلمة هي التوسع في اللغة الهدف. الترجمة الدلالية، الترجمة الترتيبية، الترجمة الدلالية النسخ أو التقاطع. (٣) ونتائج الطلاب التي حصلوا عليها النتائج الأكاديمية جيدة وليست جيدة. نتيجة المعادلة ٧٠ (سبعون).

الكلمات المفتاحية: ترجمة؛ تعليم الترجمة؛ ترجمة اللغة العربية؛



مقدمة

الترجمة هي القيام بتفسير معنى النص ويجعل النص في اللغة المصدر ويجعلها الى اللغة الهدف الذي يناسب في اللغة الأخرى. (عبد المنيف: ٢٠١٣) الترجمة لا يمكن أن تتم بدون إستلاء عن اللغة الأجنبية. والقدرة على اللغة العربية وتعلّمها لا بدّ أن يترقّا لأن كلّ شعب في هذا العالم يحتاج أن يكون قادرا على الإتصال بغيره من الشعوب في جميع نواحي الحياة خاصة في إتخاذ الأخبار والعلوم والتكنولوجيا لتوسع الأفق المعرفي ومشيا على الإحتياجات بناء الشعب. (نور مفيد، كاسرون أس رحمن: ٢٠١٥)

ومع ذلك ليس الشك، أن الأخبار والمعلومات الإسلامية في الفنون العربية قد كتبت في الكتب فازدادت كل يوم بسرعة. وعدد الكتب التي ترجمت إلى اللغة الإندونيسية قليلا، ولذلك ترجمة كتب اللغة العربية الإسلامية لا بد أن تستمر وترتقي.

ولكن كان بعض الأشخاص لا يدعم (لا يوافق) حركة ترجمة الكتب الإسلامية لأنهم قالوا إنّ ذلك يضعف رغبة الطلاب في تعليم اللغة العربيّة. ولكن يرى الباحث عكس ذلك، بالترجمة إزدادات رغبة لطلاب في تعليم اللغة العربية.

هناك أغراض آخر لماذا لا بد علينا من أن نترجم، لا نشك أن المترجم بعمله سينال الأجرة إلى حده. دلّ الواقع على أن تقدير المجتمع على ترجمة الكتب العربية لا يكون أقلّ من تقديرهم على ترجمة الكتب من اللغة الأجنبية الأخرى. و في الواقع، كان الناس لا يعرفون أنّ الترجمة كالتدريس حتى لا يحب الناس مهنة الترجمة، قد شاهد الباحث الطلاب في جامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية هم لا يحبون الترجمة، هم لا يترجمون من اللغة العربية إلا لأداء الواجب الجامعي من المحاضر فحسب، والآخرين يشعرون بالصعوبة في ترجمة النصوص قليلة المفردات و يواجهون صعوبات في تركيب الكلمات في الترجمة، فينقص الإهتمام في التدريس الترجمة، مع أننا نترجم لتبادل الأخبار، و الإكتشاف والمواصلة بين البلاد التي تستخدم لغة مختلفة. والواقع الآخر، أنه إذا كانت البلاد المتأخر تقدما لا تسلط على لغة بلاد المتقدم فسوف يتأخرون في الحصول على الأخبار والمعلومات والتقدمات في العالم. وهذا لا يجري على بلاد المتأخر تقدما فقط و أيضا على البلاد المتقدم. فلذلك، الترجمة ليست نوعا من التخلف ولكنها التطور و الانفتاح و لبث الحيوية في العالم بتبادل الأخبار والمعلومات.

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو هي مؤسّسة تربويّة تستولي على أنواع العلوم منها تدريس الترجمة. ولكنه، كثيرا ما لا يستطيع الطلاب أن يترجموا اللغة العربية، بل بمجرد قراءتها هي صعبة عندهم، ولذلك تحتاج ترجمة النصوص المدخل أي الطريقة التي تستخدم في الترجمة كي تكون الترجمة فيه ألة الذكائية المكافئة. (روحية مخلي: ٢٠٠٠) الظاهرة السابقة مسألة مهمة للبحث

بعد المقابلة الحرة والعميقة مع بعض المحاضرين لمادة ترجمة عربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو ويظهر أنهم يهدفون أن يكون كل طلاب قادرين أن يترجموا اللغة العربية إلى اللغة الأجنبية



(الإندونسيا) أو العكس؛ يعني الترجمة أي لغات إلى العربية، و يحاول المحاضرون لترقية قدرة الترجمة لطلاب باستخدام أنواع طرق التدريس و الإستراتيجيات الكثيرة حسب ما يدعم على اجراء التعليم الفعال. فلذلك أخذ الباحث الموضوع: تطبيق تدريس الترجمة لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية.

ويجذب الباحث إلى هذا الواقع لأن المحاضرين هناك يواجهون المشكلة الكبيرة بينما قدرة الطلاب وكفاءتهم على اللغة العربية لا تزال في الدرجة السطحية ويبعد لأن يلبي المعيار العام لأن يمكن على تعلم فن الترجمة، ثم إن المحاضرين لديهم أهداف التعليم العالية ولا بد عليهم من أن يحققها. كان هذا الواقع تحديا للمحاضرين لأن يطبقون التعليم الفعال ويستعمل الطرق والاستراتيجيات لنجاح تعليمهم حتى يصلوا الطلاب إلى الأهداف المرام.

منهج البحث

البحث الذي سيكتبه الباحث هو البحث الكيفي وهو اجراءات البحث الذي ينتاج حقائق الوصفي كأصوات المكتوبة أو من اللسان الأشخاص وطبائع المتألمة. (لكسي موليوغ: ٢٠٠٠) استعمل الباحث مدخل لمعرفة المشكلة الذي يتعلق بالتطبيق تدريس لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.

حضور الباحث في بحث الكيفي (kualitatif) مهم وهي أداة هامة في جمع البيانات وأصبحت الأدوات الأخرى مساعدة. وعلامة البحث الكيفي (kualitatif) لا يمكن أن يفرق من الملاحظة، لأن الباحث هو الذي يقرر إتجاهات البحث. حضر الباحث في مكان البحث لأجل المحاضر المعلم مادة الترجمة بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو.

أما مكان البحث في هذا البحث العلمي فالباحث يختار بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية. مصادر البيانات عند أركنتو مصادر البيانات هي المصادر الذي حصل عليه الباحث من ميدان البحث. (سوهارسي اريكونتو: ٢٠٠٢) أما مصادر البيانات التي أخذ الباحث فمن المحاضراو مدرس مادة الترجمة اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. واما البيانات غير البشرية في وثائق الجامعة والكتب التي تناسب موضوع البحث.

أساليب جمع البيانات، الملاحظة طريقة الملاحظة هي طريقة البحث بالملاحظة على موضوع البحث مباشرة او غير مباشرة. (س مارجونو: ١٩٩٧) ونوع الملاحظة في هذا البحث العلمي هي الملاحظة المباشرة بمصادر البيانات. المقابلة طريقة المقابلة هي العملية إدراك البيانات لهدف البحث بأسلوب الأسئلة. هذه الطريقة إستخدم الباحث لمعرفة تطبيق تدريس الترجمة لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو. الوثيقة طريقة الوثيقة هي طلب البيانات عن الأشياء في صورة الكتابات والكتب



والمجالات والجرائد والوثائق والأشياء الأخرى. تحليل البيانات في هذا البحث يستخدم الباحث أسلوب تحليل البيانات هي تحليل وصفي كيفي على طراز miles dan habermen وهو يقول التحليل البيانات الكيفي هي المحاولات المستمرات والتكرارات والمزرات. وعن تخفيض البيانات وعرض البيانات وإستنتاج البيانات يدلّ على حصول المرتب في تحليل الذي متسلسلة (ملس، هابرمن: ١٩٩٢) ولتحليل البيانات يستخدم الباحث بثلاث طرق وهو كما يلي: تخفيض البيانات، عرض البيانات، استنتاج البيانات، فحص صحة البيانات.

نتائج البحث ومناقشتها

تحليل البيانات عن تطبيق طرائق الترجمة لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

طرائق الترجمة التي تستخدم في تدريس الترجمة هي الترجمة كلمة فكلمة، و الترجمة الحرّة، والترجمة الوفيّة، والترجمة الحرفية.

كما ذكر في باب الثاني الطرائق الترجمة فيما يلي: الترجمة كلمة فكلمة، الترجمة الحرفية، الترجمة الوفيّة، الترجمة الدلالية، الترجمة بالتكّيّف، الترجمة الحرّة، الترجمة الإصطلاحية، الترجمة الإتصالية. ليس هناك طريقة أجمل. كلّ طريقة لها مزيّة تناسب بالمسألة التي يواجهها المترجم وهدفها. ولكن يمكننا أن يقال إذا كانت الترجمة حرفية فصعب على القارئ فهم نص الترجمة والعكس إذا كانت الترجمة حرية قروح النص في اللغة المصدر ضائعة هذه الروح مهمة لتوسيع موضع البحث أو الدراسة التي قدمه المؤلف.

حاصلة الترجمة لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو لم

يكن كاملاً

وفيما يلي بعض ترجمتها:

(النص العربيّ) فأكبر الكبائر الشرك بالله تعالى وهو نوعان أحدهما أن يجعل لله ندا ويعبد غيره من حجر أو شجر أو شمش أو قمر أو نبي أو شيخ أو نجم أو ملك أو غير ذلك وهذا هو الشرك الأكبر الذي ذكره الله عزّ وجل قال الله تعالى: "إن الله لا يغفر أن يشرك به ويغفر ما دون ذلك لمن يشاء" وقال تعالى "إن الشرك لظلم عظيم" وقال تعالى: إنه من يشرك بالله فقد حرم الله عليه الجنة و مأواه النار.

"Maka dosa-dosa besar syirik kepada Allah ada dua salah satunya menjadikan Allah sebagai perbandingan dan menyembah Allah selain Allah dari batu atau pepohonan atau matahari atau rembulan atau nabi atau syeh atau bintang atau raja atau selain tersebut. Ini adalah syirik dosa besar yang disebut oleh Allah 'azza wa jalla. Allah SWT berfirman "sesungguhnya Allah tidak akan mengampuni orang yang syirik kepada Allah dan Allah akan mengampuni kecuali selain perbuatan syirik" dan Allah SWT berfirman "syirik adalah kegelapan yang sangat gelap" dan Allah berfirman "sesungguhnya orang yang syirik haram baginya masuk Surga dan tempatnya adalah Neraka.



(النص العربيّ) عن أبي يوسف عبدالله بن سلام رضي الله عنه قال: سمعت رسول الله ص م يقول: يأيها الناس افشوا السلام، و أطعموا الطعام، وصلوا لأرحام، وصلّوا و الناس نيام تدخلون الجنة بسلام (الترمذي)

Dari abi Yusuf abdillah bin Salam berkata : saya mendengar Rasulalloh bersabda wahai manusia sebarlanlah salam, dan berikan makanan, dan hubungi keluarga, dan shalatlah diwaktu malam ketika orang-orang tidur maka kamu akan masuk surga dengan selamat.

نلاحظ من النصين يستخدم الطلاب طرائق كلمة فكلمة، و الترجمة الحرّة، و الترجمة الوفيّة، و الترجمة الحرفية .

لابد من استخدام هذه الطرائق للحصول على الترجمة الجيدة حيث سهل على القارئ فهمها، وهي مقبولة في اللغة الهدف. هنا لا يكفي للمترجم معرفة عدة طرق الترجمة ولكن لا تزال تتطلب الكثير من الممارسة لمعرفة إحساس اللغة في النص و إختيار المعنى المناسب.

تحليل البيانات عن تطبيق إستراتيجيات الترجمة لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

تستخدم إستراتيجيات الترجمة هي فيما يلي:

الإستراتيجية الترتيبية : الزيادة، النقص، الزيادة، النسخ أو الشطب، إستراتيجية السابقة عند زخردين، سوغع الترجمة الأحسن عند ملرد لارصون هي تستعمل لغة الهدف الطبيعية، ينقل نفس المعنى إلى اللغة الهدف كما هو مفهوم الكاتب، والحفاظ على لغة النص المصدر.

كما ذكر في باب الثاني إستراتيجيات الترجمة فيما يلي: الإستراتيجية الترتيبية : الزيادة، النقص، التحويل. الإستراتيجية الدلالية: اللقطة، المماثل الثقافي، المماثل التصوريّ و تحليل العناصر، الترادف، الترجمة الرسمية، الإنكماش والتوسيع، الزيادة، النسخ أو الشطب، وحدة لقياسية.

حاصلة الترجمة لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو لم يكن كاملا وفيما يلي بعض ترجمتها:

(النص العربيّ) فأكبر الكبائر الشرك بالله تعالى وهو نوعان أحدهما أن يجعل لله ندا ويعبد غيره من حجر أو شجر أو شمس أو قمر أو نبي أو شيخ أو أو نجم أو ملك أو غير ذلك وهذا هو الشرك الأكبر الذي ذكره الله عزّ و جل قال الله تعالى: إن الشرك لظلم عظيم. و قال تعالى: إنه من يشرك بالله فقد حرم الله عليه الجنة و مأواه النار.

ننظر في ترجمتها:

١. الترجمة التوسيع: الكبائر = dosa besar

٢. ترجمة دلالية الزيادة: حرم الله عليه الجنة = Allah mengharamkan masuk surga



محمد مصلح؛ النص الذي يترجمها :

(النص العربي) عن أبي يوسف عبدالله بن سلام رضي الله عنه قال: سمعت رسول الله ص م يقول: يا أيها الناس افشوا السلام، و اطعموا الطعام، وصلوا لأرحام، وصلوا و الناس نيام تدخلون الجنة بسلام (الترمذي)

ننظر في ترجمتها:

١. ترجمة ترتيبية النقص: عن أبي يوسف عبدالله بن سلام رضي الله عنه قال = abi yusuf
Abdullah bin salam ra berkata

٢. ترجمة دلالية النسخ أو الشطب: عن أبي يوسف عبدالله بن سلام رضي الله عنه قال = ra
abi yusuf Abdullah berkata

٣. ترجمة دلالية الزيادة: وصلوا و الناس نيام تدخلون الجنة = shlatlah diwaktu malam
diwaktu orang- orang sedang tidur

على أن السبب أو الغرض من استخدام طريقة أو الاستراتيجية لتحسين نتيجة الترجمة التي يمكن ان تكون مقبولة في اللغة المصدر وتحسين معارفهم وتطوير التكنولوجيا ، والثقافة والفن. وكلاهما من الطريقة المستخدمة من المترجم في حل مشاكل الترجمة، والفرق هو موضوعها، الموضوع الطريقة هي نصوص كلهم واستراتيجية موضوعها هو الجملة.

لابد أن تنتاج الترجمة الأحسن يفهم بسهولة ولا يخرج عن النص الأصلي. هنا لا يكفي أن نعرف الاستراتيجيات فقط ولكن لا تزال تتطلب الكثير من الممارسة لمعرفة معنى اللغة في النص واختيار أنسب معنى ، تستخدم

تحليل البيانات عن نتائج تدريس الترجمة لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو

واستخدم اليحصيل العلمي للطلاب والمعايير في فئة رئيسية لا بد منها لتنفيذها بشكل مستمر . بسبب التحصيل الأكاديمي يمكننا أن نعرف إلى أي التغييرات الموجودة في النفس يكون نتيجة للأنشطة في مجال التعلم.

إذا كان التغييرا الذي كان على الأفراد هو الهدف من أنشطة التعلم بحيث التغييرات كمؤشرات لتحديد التقدم المحرز في قدرة الطلاب في الترجمة . هذه القدرة ليس في القدرة على ترجمة فقط ،



ولكن المعلمات او المهارات في الحياة أو المهارات بعد قاذرة على ترجمة النصوص .كل ما يمكن الحصول عليها من الدراسة المعينة مثل الدراسة الترجمة .ثم ليعرف قدرة كل طلاب في دراسة معينة بالتقييم لأن في ارتفاع وانخفاض الإنجاز النتائج يجب أن تعالج مسألة تقييم لأن التقييم إجراء لتحديد قيمة كل شيء في مجال التعليم.

الرمز ليحل التكافؤنتيجة الفاصلة

رقم	النتيجة الفاصلة	القيمة الحرفي
١	٨٠-١٠٠	أ
٢	٧٠-٧٩	ب
٣	٦٠-٦٩	ج
٤	٥٠-٥٩	د
٥	٠,٥٠-٤٩	هـ

النتائج الطلاب الذي قد تم الحصول عليها ، فحصل الدراسي جيدة و غير جيدة . و نتيجة المعادلة هو ٢٦٦:٨٣ = ٧٠ (سبعون)



خاتمة

بناء على عرض البيانات وتحليلها في الأبواب السابقة. فاستنبط الباحث نتيجة البحث فيما يلي:

(١) الطريقة المستخدمة في الترجمة لطلاب كلية التربية قسم اللغة العربية بجامعة فونوروغو الإسلامية الحكومية: الترجمة كلمة فكلمة لأنها تتم الترجمة بين الصف بوضع الترجمة تحت اللغة المصدر، تحرس وتبقى ترتيب الكلمة. تترجم الكلمة فالكلمة بمعنى العام. الترجمة الوفيّة لأنها تنتج المعنى السياقي، للغة المصدر الى اللغة الهدف بالضبط. ولذلك تترجم المفردات الثقافية و ترتيب القواعد اهتمّ به المترجم حاولت هذه الطريقة الوفاء بهدف الكاتب. الترجمة الحرة هي الترجمة التي تهتم بالمضمون ولا تهتم بشكل النص في اللغة المصدر. يتشكل هذا الأسلوب عادة ما يعيد الصياغة التي يمكن أن يكون أطول أو أقصر من النص الأصلي. وكثيرا ما يستخدم هذا الأسلوب بالصحافيون الترجمة الحرفية يعمل الترجمة بتحويل البناء النحوي في اللغة المصدر إلى اللغة الهدف القريب ولكن ترجم كل كلمة بدون اهتمام السياق، تستعمل هذه طريقة في المرحلة الأولى من الترجمة للحلّ عن مسألة صعوبة النص. (٢) والإستراتيجية التي تستخدم هي التوسيع هو ضدّ الإنكماش وعناصر الكلمة توسيع في اللغة الهدف. ترجمة دلالية الزيادة: تستعمل هذه الزيادة لتوضح المعنى. أدخل المترجم معلمات زائدة في النصّ الترجمة لأنه رأى أن القارئ محتاج إلى ذلك. هذه المعلمات الزائدة يمكن وضعها خلال نصّ التردمة او في الهامش ترجمة ترتيبية النقص: هي تقليل العناصر التركيبية في اللغة الهدف، لأن ترتيب اللغة الهدف يقتضى هذا. هذا التقليل ليس من الإختيار ولكنه واجب. ترجمة دلالية النسخ أو الشطب: النسخ هو نسخ الكلمة او بعض النصّ في اللغة المصدر ولا يترجم. لاتترجم الكلمة او بعض نصّ اللغة المصدر الى اللغة الهدف. باعتبار أن هذه الكلمة غير مهمة في داخل النص عموما. وعدة صعبت ترجمة هذه الكلمات (٣) والنتائج الطلاب الذي قد تم الحصول عليها، فحصيل الدراسي جيدة و غير جيدة. ونتيجة المعادلة هي ٧٠ (سبعون).



مراجع

المراجع العربية

نيومارك بتر، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة (المملكة العربية السعودية: دار المريخ،
(tt

مؤمن اكرم، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين (دار الطلائع: tk، tt)

جي. سي. كاتفورد، نظرية لغوية للترجمة (جامعة البصرة: دار الكتب، tt)

نيومارك بتر، دليل المترجم (الطبعة النشر: دار العلوم tt)

المراجع الأجنبية

أحمد مولانا، ٢٠٠٨، *Kamus Ilmiah Populer*، جوكجا: أبسلوت.

أريكونتو سوهارسي، ٢٠٠٢، *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*، جاكرتا: رينكا
جيفتا.

المنيف عبد، ٢٠١٣، *Strategi Dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab Kedalam Bahasa Indonesia*،
جوكجاكارتا: تراس.

البحري جمراه شيف، *Prestasi Belajar Dan Kompetensi Guru*، أوساها ناتيونال: شورا بايا،

ب أونا همزة، ٢٠٠٦، *Orientasi Baru Dalam Psikologi Pembelajaran*، جاكرتا: ف. ت. بومي
أكسارا.

زخردين، سوغع، ٢٠٠٣، *Ranslitation Bahasan Teori&Penuntun Praktis Menerjemahkan*،
جوكجاكارتا: كانيسيوس.

س مارجونو، ١٩٩٧، *Metodologi Penelitian Pendidikan*، جاكرتا: رينكا جيفتا.

الدين شهاب، ٢٠٠٥، *Penerjemahan Arab Indonesia*، باندوع: هومانورا.

مخلي روحية، ٢٠٠٠، *Pedoman Bagi Penerjemah*، جاكرتا: ف. ت. غراسندو.

ملس، هابرمن، ١٩٩٢، *Analisis Data Kualitatif*، جاكرتا: UI فرس.



مفيد نور , أس رحمن كاسرون. ٢٠٠٧, *Buku Pintar Menterjemah Bahasa –Indonesia* ,
سورابايا: فروغرسيف.

مولانا أحمد. ٢٠٠٨, *Kamus Ilmiah Populer* , جوکجا: أبسلوت.

موليوع لكسي. ٢٠٠٠, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, باندوع: ف ت. رماجا راسدا كاريا.

نور الدين شفر الدين , عثمان بشير الدين. ٢٠٠٢, *Guru Professional & Implementasi* ,
Kurikulum , جاكارتا سلاتان: جيفوتات فرس.